

安德鲁·朗 世界经典童话全集



石船上的巫婆

[英] 安德鲁·朗 / 编

中国言实出版社

安德鲁·朗世界经典童话全集

石船上的巫婆

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

王宇/译



中国言实出版社

图书在版编目(CIP)数据

石船上的巫婆/[英]朗(Lang, A.)编;王宇译.

—北京:中国言实出版社,2005.7

(安德鲁·朗世界经典童话全集)

ISBN 7-80128-702-9

I. 石…

II. ①朗… ②王…

III. 童话—作品集—世界

IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 065878 号

出版发行:中国言实出版社

地址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦
5 号楼 105 室

邮编:100101

电话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网址:www.zgyscbs.cn

E-mail:zgyscbs@263.net

经 销:新华书店

印 刷:北京铁建印刷厂

版 次:2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

规 格:880×1230 毫米 1/64 60 印张

字 数:1600 字

插 图:610 幅

定 价:120.00 元(全 12 册)

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人，还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等，小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑，安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了！考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好，我们对这些童话进行了重新整理、编辑，分为 12 册，分别命名为：《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鸚鵡》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年！

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了30年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书，孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与当时法国童话作家的作品是为成人们所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	石船上的巫婆	(1)
第 2 篇	绿衣骑士	(9)
第 3 篇	蓝山	(27)
第 4 篇	火绒盒	(40)
第 5 篇	赫莫多和哈德娃	(51)
第 6 篇	锡兵的故事	(61)
第 7 篇	呆瓜汉斯	(68)
第 8 篇	白蛇的故事	(75)
第 9 篇	金色的美人鱼	(82)
第 10 篇	狼和狐狸的战争	(94)
第 11 篇	渔夫和妻子	(100)
第 12 篇	小熊汤姆历险记	(113)
第 13 篇	黑豹赛恩	(127)
第 14 篇	秃鹰与牧师	(136)
第 15 篇	库珀和他的野兔	(141)

第 16 篇	老鼠哈奇的传说	(145)
第 17 篇	大象可以做什么	(153)
第 18 篇	蒙塔吉斯狗	(158)
第 19 篇	亚历山大的战马	(163)
第 20 篇	大灰熊的故事	(166)
第 21 篇	蚂蚁的故事	(176)
第 22 篇	安德鲁克斯和狮子	(182)
第 23 篇	大仲马先生和他的动物朋友 ...	(187)
第 24 篇	帕拉姆斯	(242)
第 25 篇	鼯鼠的故事	(248)
第 26 篇	狼的故事	(251)
第 27 篇	两只高地狗	(260)
第 28 篇	猴子的故事	(275)
第 29 篇	鳄鱼之死	(279)
第 30 篇	费多的故事	(284)
第 31 篇	被围困的动物	(288)
第 32 篇	小狗卡斯特	(292)
第 33 篇	一只会跳舞的狗	(296)
第 34 篇	蒂奥菲勒小姐和鸚鵡	(301)
第 35 篇	海豚与胭脂鱼之战	(304)

第 1 篇

石船上的巫婆

从前有个国王和王后，他们有个儿子叫斯歌德。他长得非常强壮，充满活力，而且很英俊。年复一年的压力使国王逐渐变得衰弱。于是，他对儿子说，现在是儿子找一位合适的妻子的时候了，因为他不知道自己还能支撑多久，他很希望活着看到儿子完婚。

斯歌德对此并不反对，他问父亲最好到哪儿去找妻子。国王说，有一个国家的国王有个漂亮的女儿，如果斯歌德能娶她为妻，那是最叫人称心如意的了。于是，斯歌德离开父亲，收拾好行李，向父亲所指引的方向走去。

他来到这个国家，希望国王把女儿嫁给他，国王欣然同意了。但是，他有一个条件，就是他必须尽可能长时间呆在那里，因为国王自己已经老了，不能管理自己的国家了。斯歌德答应了，但又加了一条，就是一听到父亲去世的消息，他

就得离开这儿回到自己的国家去。就这样，斯歌德和公主结婚了，并帮助他的丈人管理国家。他和公主非常恩爱，一年后，他们有了一个儿子。就在他儿子两岁的时候，有消息传来，他父亲去世了。于是，斯歌德收拾好行李，带上妻子和儿子，坐上海船踏上了回家的路。

他们航行了好几天，就在还有一天就到家的時候，忽然刮来一阵风，随后却是死一般的平静。斯歌德和王后一整天都在甲板上，船上其他的人都已经睡着了。他们坐着说会儿话，儿子也在身边。过了一会儿，斯歌德觉得非常困，再也坚持不住，就到船舱里睡觉去了，只剩下王后在甲板上和儿子玩耍。

就在斯歌德下去之后，王后看到海面上有个黑乎乎的东西，好像越来越近。就在它快到面前时，她才辨认出是一艘小船，可以看到有个什么人站在船上划着桨。终于，那艘小船和他们的船并排了，往后看清了，那是一艘石船。一个丑得令人恐怖的巫婆走上了他们的甲板。王后吓坏了，几乎无法用语言来描述，她给吓得一个字都讲不出来了，也想不到离开那儿去叫醒国王或水手了。巫婆走到王后面前，抢过小孩，把他放在甲板上，然后扒下王后身上所有的衣服，她自己穿上了。这样，她看上去像一个真正的人了。最后，她把王后放到石船上，并说：

“我对你施下一个咒语，在你到我地下的弟



弟那儿之前不会醒过来。”

于是，王后昏迷了过去，毫无知觉了。而石船立即载着她飞快的离开了，很快便看不到了。

当看不见石船的时候，小孩开始大哭。尽管巫婆努力的让他安静，但还是不管用。于是，她抱着孩子来到国王睡觉的地方，叫醒了他，并责备国王把她一个人留在甲板上，自己却和其他人都在睡觉。巫婆责备国王太粗心了，也不留一个人和她一起照看船。

斯歌德听到他的王后如此这般的责备他，觉得非常奇怪。因为，他以前从未听到她在他面前说过一句生气的话。不过他想，这件事还是情有可原的，便和她一起努力让孩子安静，但还是没有用。这时，海面上起风了，径直吹向他们要停靠的海港。于是，他叫醒水手们，让他们升起了帆。

很快，他们就到岸了，这就是斯歌德将统治的地方。城内所有的人都在为老国王的去世而悲伤，但他们看到斯歌德回来之后，就又变得高兴起来，都拥戴他做国王来统治他们。

国王的儿子以前一直是个很乖的孩子，可是自从在甲板上被抱离他的母亲之后，就一直在哭。最后，国王不得不为他找了个保姆——宫里的一位侍女。这孩子一到侍女的怀里，竟然就不哭了，变得和以前一样乖。

这次航海以后，国王觉得王后似乎变了很多，而且是变得不好了。他觉得她变得傲慢、顽固、难以相处了。没多久，其他人也感觉到了。在王宫里有两个人，一个十八岁，另一个十

九岁，他们都很喜欢下棋，常常坐在一起对弈。他们所在的地方正好紧挨着“王后”的房间，常常在白天可以听到王后在和什么人说话。

一天，他们又听到王后在说什么，就多留心了一些。他们把耳朵贴在隔墙的缝隙处，清楚地听到王后说：“我的嘴张开一点，我就是一个小漂亮的小姐；张开一半，我就是半个洞窟巨人；完全张开，我就完全是一个洞窟巨人。”

她说完以后，大大的张开了嘴，立刻变成了一个丑得吓人的洞窟巨人。随后，从地板中出来了一个三头巨人，他拿了满满一食槽肉放在王后面前。从他所打的招呼来看，王后像是他姐姐。王后很快就把所有的肉都吃光了。两位年轻人看到他们还在一起，但听不清在说什么。王后那么贪婪地吞了所有的肉，她吃了那么多，这让他们大吃了一惊，难怪她和国王一起吃饭的时候只吃那么一点点。过了一会儿，那巨人就和来时一样，从地下消失了，王后则又变回了人样。

现在我们回过头来看看国王的儿子被交给保姆之后的情况。一天晚上，侍女点了一根蜡烛，正抱着小王子的时候，房间里有几块地板裂了开来，从里面出来了一位身着白衣的漂亮女人。她身上绕着一根铁腰带，腰带紧连着一根深入地下的铁链子。这女人走到保姆跟前，抱过孩子放在她胸前，一会儿就又还给了保姆。然后，就像来的时候那样消失了，地面又合上了。虽然